

Fundació Studium Aureum

Temporada 2019-20, concert núm. 4



“La llum de les cantates”

Johann Sebastian Bach

## Studium Aureum

### **Solistes:**

Raquel Ribas; soprano

David Sagastume; contratenor

Antonio Aragón; tenor

Elies Benito; baix

Oboè: Jacobo Díaz

### **Instrumentistes:**

Ramon Andreu; violí

Margalida Gual; violí / viola:

M José Gómez de la Vega; viola

Miquel Àngel Aguiló; Violoncel

Jacobo Díaz; oboè

Pere Casselles; Fagot

Bartomeu Mut; orgue

### **Cor:**

#### **Sopranos:**

M José Campaner, Bàrbara Femeníes,

Mireia Martínez, Maria Mulet,

Maria Rosselló Pérez, Maria Rosselló,

Raquel Ribas, Francesca M Salas

#### **Contralts:**

Gemma Clarissó, Amelia Forteza,

Joana M Furió, Petra Genestra,

Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias

#### **Tenors:**

Jordi Homs, Guillem Nicolau,

Detlef Reshoft, Joan Serra

#### **Baixos:**

Joan J. Fiol, Jaume Llull, Pere Mateu, Llorenç Melià

José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

**Director:** Carles Ponseti Verdaguer

### **Xerrada introductòria al concert:**

Mercè Pons; compositora

## Johann Sebastian Bach (1685-1750)

### Cantata BWV 166

#### "Wo gehest du hin"

1. Aria "Wo gehest du hin" (Basso)
2. Aria "Ich will an den Himmel denken" (Tenor)
3. Choral "Ich bitte dich, Herr Jesu Christ" (Soprano)
4. Recitativo "Gleichwie die Regenwasser bald verfliesen" (Basso)
5. Aria "Man nehme sich in acht" (Alto)
6. Choral "Wer weiß, wie nahe mir mein Ende"

### Cantata BWV 156

#### "Ich steh mit einem Fuß im Grabe"

1. Sinfonia
2. Aria "Ich steh mit einem Fuß im Grabe" (Soprano, Tenore)
3. Recitativo "Mein Angst und Not" (Basso)
4. Aria "Herr, was du willst" (Alto)
5. Recitativo "Und willst du" (Basso)
6. Choral "Herr, wie du willst"

### Cantata BWV 131

#### "Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir"

1. Sinfonia e Coro "Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir"
2. Aria con Corale "So du willst, Herr, Sünde zu rechnen" (Soprano e Basso)
3. Coro "Ich harre des Herrn"
4. Aria con Corale "Meine Seele wartet auf dem Herrn" (Alto e Tenore)
5. Coro "Israel, hoffe auf den Herrn"



No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.

**Es prega desconnectar el telèfon mòbil.**

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.

**Por favor desconecte su teléfono móvil.**

# Les cantates de J. S. Bach

Carles Ponseti Verdaguer

Dins la producció musical de J. S. Bach, les seves cantates ocupen un lloc prou destacat, i representen més de la meitat de les seves obres conservades. Aquest immens corpus musical és, en si mateix, un cosmos en el qual Bach ens transmet tot el seu pensament i creativitat. El fonament de l'educació de Bach va ser, d'una banda, la Religió mitjançant les Humanitats (literatura, pintura, teologia...) i de l'altra la Música i la seva relació amb el camp de les ciències (matemàtiques, harmonia, geometria...), per això trobam en la seva música un equilibri perfecte entre la saviesa les emocions i la tècnica.

De les 300 cantates que, de manera aproximada, va escriure Bach, només es conserven unes 200. Una de les causes és que en la seva vida només se'n va publicar una. De la majoria només en tenim còpies de les parts i partícels fetes per copistes, amb algunes correccions de Bach.

Les cantates sacres (Bach també va escriure cantates profanes) estan dividides en 5 cicles, cada cicle és un any litúrgic complet, és a dir entenem que són la totalitat de cantates necessàries per a tots els oficis religiosos dels diumenges i festius d'un any.

Aquesta relació és el que coneixem dels distints cicles:

1r cicle (1723-24): una part l'heretà C.P.E. Bach i l'altra part J.Ch. Bach (ambdós fills de Johann Sebastian) aquesta darrera part s'ha perdut.

2n cicle (1724-25): les parts soltes són heretades per Anna Magdalena (la seva segona esposa), les partitures i veus soltes duplicades per W. F. Bach (també fill de Johann Sebastian). De partitures, només es conserven les que W. F. Bach va vendre a un Kantor de Ölsnitz.

3r cicle (1725-27): partitures i veus soltes duplicades repartides entre C.P.E. Bach i J.Ch. Bach, aquesta darrera part també s'ha perdut.

4t cicle: perduda tota la música exceptuant 9 cantates.

El terme cantata va néixer a Itàlia al segle XVI i bàsicament servia per a distingir la música cantada (da cantare) de la tocada amb instruments o sonata (da sonare). Més endavant la cantata perfila la seva forma com un encadenament de parts amb personalitat pròpia i independent, però lligades per una idea o tema principal.

Les parts més significatives de la cantata de J. S. Bach són:

**Simfonia:** petita introducció instrumental (no obligatòria).

**Ària:** per a una o dues veus amb instruments. Admet virtuosisme i reflexa més la part humana i els seus sentiments. Destaca la part melòdica. I transmet l'esperit de meditació i reflexió del missatge bíblic de l'Evangeli.

**Recitatiu:** declamació del text més a prop de la veu parlada. Implica acció dramàtica. Normalment acompanyat pel baix continu (sovint orgue o clavecí i violoncel). És la narració dels fets que després seran comentats a les àries.

**Arioso:** mescla de recitatiu i ària normalment amb acompanyament instrumental. De gran expressió i més melòdic que el recitatiu.

**Coral:** cant sobre una base monòdica harmonitzada en quatre parts i ritme homofònic (totes les parts tenen quasi el mateix ritme i text), l'objectiu és la comprensió dels textos pels fidels i constitueix normalment la conclusió de la cantata.

**Cor:** D'elaboració contrapuntística i virtuosisme a totes les veus. Remarca i celebra amb energia l'acció expressada als recitatius i àries.

A la cantata bachiana trobam un món variat de pensaments i sentiments místics; la paraula de Jesús i els apòstols als recitatius. A l'ària trobam l'home davant els dubtes, la seva esperança, dolor, alegria. El poble i la humanitat als corals. Les cantates del concert que presentam avui tenen el denominador comú del seu orgànic. Les tres utilitzen les veus de contratenor, tenor i baix tant a les àries com als recitatius, prescindint de la veu de soprano (aquesta només canta les melodies dels corals). Els instruments són tractats de manera molt concertant, podríem dir que de manera solista, en concret l'oboè, el violí, el violoncel i el fagot. És especialment destacable la fórmula en la que Bach insereix els "cantus firmus" a les veus de soprano i contralt del cor a les àries del tenor i baix, creant un extraordinari clima amb la seva superposició.

La cronologia de les cantates no és la de la seva catalogació, per exemple, la cantata BWV 15 (Bach-Werke-Verzeichnis) va ser la primera que Bach va escriure, el 1704.

La cantata BWV 131 fou escrita com a acte penitencial després de l'incendi que patí Mühlhausen el 30 de maig de 1707. Fou la primera obra composta per Bach en aquesta ciutat, en la que ocupà el càrrec d'organista de l'església de Sant Blai durant nou mesos. La cantata fou escrita per iniciativa de Georg Christian Eilmar, el pastor de l'església principal de la ciutat la Marienkirche. La cantata "Aus der Tiefen rufe, Herr, zu dir" BWV 131, està basada en el text del salm 130 (Des de l'abisme us crido, Senyor). La seva forma és arcaica, encara lligada al motet, a destacar la seva compacta transició entre moviments (quasi sense interrupcions) i l'absència dels recitatius.

Les cantates BWV 156 (1729) i 166 (1724) corresponen als anys de Leipzig, on havia d'escriure una cantata cada setmana, a més del que feia falta per altres celebracions, fer els assajos, contractar i supervisar els instrumentistes i cantants, afinar i reparar els orgues, donar classes, encarregar-se de tota la música de les tres principals esglésies de Leipzig, lluitar amb els polítics, defensar-se dels seus detractors i enemics, ensenyar als seus fills, tocar i dirigir a funerals i a noces, fer concerts al cafè Zimmermann per poder completar un sou digne, tot plegat sembla increïble!

# Las cantatas de J. S. Bach

Carles Ponseti Verdaguer

Dentro de la producción musical de J. S. Bach, sus cantatas ocupan un lugar bastante destacado, y representan más de la mitad de sus obras conservadas. Este inmenso corpus musical es, en sí mismo, un cosmos en el que Bach nos transmite todo su pensamiento y creatividad. El fundamento de la educación de Bach fue, por un lado, la Religión mediante las Humanidades (literatura, pintura, teología ...) y por otro la Música y su relación con el campo de las ciencias (matemáticas, armonía, geometría ...), por eso encontramos en su música un equilibrio perfecto entre la sabiduría las emociones y la técnica.

De las 300 cantatas que, de manera aproximada, escribió Bach, sólo se conservan unas 200. Una de las causas es que en su vida sólo se publicó una. De la mayoría sólo tenemos copias de las partes y partituras hechas por copistas, con algunas correcciones de Bach.

Las cantatas sacras (Bach también escribió cantatas profanas) están divididas en 5 ciclos, cada ciclo es un año litúrgico completo, es decir entendemos que son la totalidad de cantatas necesarias para todos los oficios religiosos de los domingos y festivos de un año.

Esta relación es lo que conocemos de los distintos ciclos:

1º ciclo (1723-24): una parte la heredó C.P.E. Bach y la otra parte J.Ch. Bach (ambos hijos de Johann Sebastian) esta última parte se ha perdido.

2º ciclo (1724-25): las partes sueltas son heredadas por Anna Magdalena (su segunda esposa), las partituras y voces sueltas duplicadas por W. F. Bach (también hijo de Johann Sebastian). De partituras, sólo se conservan las que W. F. Bach vendió a un Kantor de Ölsnitz.

3º ciclo (1725-27): partituras y voces sueltas duplicadas repartidas entre C.P.E. Bach y J.Ch. Bach, esta última parte también se ha perdido.

4º ciclo: perdida toda la música exceptuando 9 cantatas.

El término cantata nació en Italia en el siglo XVI y básicamente servía para distinguir la música cantada (da cantare) de la tocada con instrumentos o sonata (da sonare). Más adelante la cantata perfila su forma como un encadenamiento de partes con personalidad propia e independiente, pero ligadas por una idea o tema principal.

Las partes más significativas de la cantata de J. S. Bach son:

**Sinfonía:** pequeña introducción instrumental (no obligatoria).

**Aria:** para una o dos voces con instrumentos. Admite virtuosismo y refleja más la parte humana y sus sentimientos. Destaca la parte melódica. Y transmite el espíritu de meditación y reflexión del mensaje bíblico del Evangelio.

**Recitativo:** declamación del texto más cerca de la voz hablada. Implica acción dramática. Normalmente acompañado por el bajo continuo (a menudo órgano o clave y violonchelo). Es la narración de los hechos que luego serán comentados a las arias.

**Arioso:** mezcla de recitativo y aria normalmente con acompañamiento instrumental. De gran expresión y más melódico que el recitativo.

**Coral:** canto sobre una base monódica armonizada en cuatro partes y ritmo homofónico (todas las partes tienen casi el mismo ritmo y texto), el objetivo es la comprensión de los textos por los fieles y constituye normalmente la conclusión de la cantata.

**Coro:** De elaboración contrapuntística y virtuosismo a todas las voces. Destaca y celebra con energía la acción expresada a recitativos y arias.

En la cantata bachiana encontramos un mundo variado de pensamientos y sentimientos místicos; la palabra de Jesús y los apóstoles a los recitativos. En el aria encontramos el hombre ante las dudas, su esperanza, dolor, alegría. El pueblo y la humanidad a los corales.

Las cantatas del concierto que presentamos hoy tienen el denominador común de su orgánico. Las tres utilizan las voces de contratenor, tenor y bajo tanto en las arias como los recitativos, prescindiendo de la voz de soprano (esta sólo canta las melodías de los corales). Los instrumentos son tratados de manera muy concertando, podríamos decir que de manera solista, en concreto el oboe, el violín, el violonchelo y el fagot. Es especialmente destacable la fórmula en la que Bach inserta los "cantus firmus" en las voces de soprano y contralto del coro en las arias del tenor y bajo, creando un extraordinario clima con su superposición.

La cronología de las cantatas no es la de su catalogación, por ejemplo, la cantata BWV 15 (Bach-Werke-Verzeichnis) fue la primera que Bach escribió, en 1704.

La cantata BWV 131 fue escrita como acto penitencial tras el incendio que sufrió Mühlhausen el 30 de mayo de 1707. Fue la primera obra compuesta por Bach en esta ciudad, en la que ocupó el cargo de organista de la iglesia de San Blas durante nueve meses. La cantata fue escrita por iniciativa de Georg Christian Eilmer, el pastor de la iglesia principal de la ciudad la Marienkirche. La cantata "Aus der Tiefen Rufe ich, Herr, zu dir" BWV 131, está basada en el texto del salmo 130 (Desde lo hondo a ti grito, Señor). Su forma es arcaica, aunque ligada al motete, a destacar su compacta transición entre movimientos (casi sin interrupciones) y la ausencia de los recitativos. Las cantatas BWV 156 (1729) y 166 (1724) corresponden a los años de Leipzig, donde tenía que escribir una cantata cada semana, además de lo que hacía falta para otras celebraciones, hacer los ensayos, contratar y supervisar los instrumentistas y cantantes, afinar y reparar los órganos, dar clases, encargarse de toda la música de las tres principales iglesias de Leipzig, luchar con los políticos, defenderse de sus detractores y enemigos, enseñar a sus hijos, tocar y dirigir a funerales y bodas, hacer conciertos en el café Zimmerman para poder completar un sueldo digno, ¡todo esto parece increíble!

## Cantata BWV 156

### 1. Sinfonia

#### 2. Choral soprano e Aria tenor

Tenor

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,  
Bald fällt der kranke Leib hinein,  
Komm, lieber Gott, wenn dirs gefällt,  
Ich habe schon mein Haus bestellt,  
Nur lass mein Ende selig sein!

Soprano

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,  
Hülff mir in meinen Leiden,  
Was ich dich bitt, versag mir nicht.  
Wenn sich mein Seel soll scheiden,  
So nimm sie, Herr, in deine Händ.  
Ist alles gut, wenn gut das End.

#### 3. Recitativo Basso

Mein Angst und Not,  
Mein Leben und mein Tod  
Steht, liebster Gott, in deinen Händen;  
So wirst du auch auf mich  
Dein gnädig Auge wenden.  
Willst du mich meiner Sünden wegen  
Ins Krankenbette legen,  
Mein Gott, so bitt ich dich,  
Laß deine Güte größer sein als die  
Gerechtigkeit;  
Doch hast du mich darzu versehn,  
Dass mich mein Leiden soll verzehren,  
Ich bin bereit,  
Dein Wille soll an mir geschehn,  
Verschone nicht und fahre fort,  
Laß meine Not nicht lange währen;  
Je länger hier, je später dort.

#### 4. Aria Alto

Herr, was du willst, soll mir gefallen,  
Weil doch dein Rat am besten gilt.  
In der Freude,  
In dem Leide,  
Im Sterben, in Bitten und Flehn  
Laß mir allemal geschehn,  
Herr, wie du willst.

#### 5. Recitativo Basso

Und willst du, dass ich nicht soll kranken,  
So werd ich dir von Herzen danken;  
Doch aber gib mir auch dabei,  
Dass auch in meinem frischen Leibe  
Die Seele sonder Krankheit sei  
Und allezeit gesund verbleibe.  
Nimm sie durch Geist und Wort in acht,  
Denn dieses ist mein Heil,  
Und wenn mir Leib und Seel verschmacht,  
So bist du, Gott, mein Trost und  
meines Herzens Teil!

## Cantata BWV 156

### 1. Simfonia

#### 2 Coral [soprano] i ària [tenor]

Tenor

Estic ja amb un peu a la tomba  
El meu cos malalt aviat caurà,  
vine, estimat Déu, i si et plau,  
ja he arreglat la meva casa,  
Fes que tingui un final feliç!

Soprano

Fes amb mi, oh Déu, segons la teva  
bondat, Assisteix-me en el meu  
sofriment, no em neguis el que demano.  
Quan la meva ànima hagi de partir,  
pren-la, Senyor, a les teves mans.  
Tot és bo, si al final ho és.

#### 3. Recitativu Baix

El meu temor i angouxa,  
la meva vida i la meva mort estan,  
estimat Déu, a les teves mans;  
llavors també cap a mi  
tornaràs teus ulls.  
Si pels meus pecats  
em poses en llit de malalt,  
et prego, Déu meu,  
que la teva bondat sigui  
més gran que la teva justícia.  
Però si has previst  
que el meu cos es consumeixi,  
estic preparat,  
que es faci en mi la teva voluntat,  
no m'ho evitis, segueix endavant, i fes  
que el meu patiment no sigui llarg;  
com més temps aquí, més tard enllà.

#### 4. Ària contralt

Senyor, el que vulguis serà del meu  
grat, doncs el teu designi és el millor.  
En l'alegria,  
i en la pena,  
a la mort, la súplica i el prec,  
que sigui sempre,  
Senyor, com Tu vulguis.

#### 5. Recitativu Baix

I si no vols que em posi malalt,  
de cor et donaré gràcies;  
però concedeix-me a més  
que en el meu cos saludable,  
la meva ànima no estigui malalta  
i que romanguí sana sempre.  
Pren-la sota la cura del teu Esperit i la  
teva paraula, doncs ells són la meva  
salvació, i quan cos i ànima llangueixin,  
Tu seràs, Senyor, el meu consol i  
l'herència del meu cor.

## Cantata BWV 156

### 1. Sinfonia

#### 2 Coral [soprano] y aria [tenor]

Tenor

Estoy ya con un pie en la tumba  
Mi cuerpo enfermo pronto caerá,  
ven, amado Dios, y si te place,  
ya he arreglado mi casa,  
¡haz que tenga un final feliz!

Soprano:

Haz conmigo, oh Dios, según tu  
bondad, asísteme en mi sufrimiento  
no me niegues lo que pido.  
Cuando mi alma deba partir,  
tómala, Señor, en tus manos.  
Todo es bueno, si el final lo es.

#### 3. Recitativo Bajo

Mi temor y angustia,  
mi vida y mi muerte  
están, amado Dios, en tus manos;  
entonces también hacia mí  
volverás tus ojos.  
Si por mis pecados  
me pones en lecho de enfermo,  
te ruego, Dios mío,  
que tu bondad sea  
mayor que tu justicia.  
Pero si has previsto  
que mi cuerpo se consuma,  
estoy preparado,  
que se haga en mí tu voluntad,  
no me lo evites, sigue adelante,  
y haz que mi sufrimiento no sea largo;  
mientras más tiempo aquí, más tarde allá.

#### 4. Aria contralto

Señor, lo que quieras será de mi  
agrado, pues tu designio es lo mejor.  
En la alegría,  
y en la pena,  
en la muerte, la súplica y el ruego,  
que sea siempre,  
Señor, como Tú quieras.

#### 5. Recitativo bajo

Y si no quieres que enferme,  
de corazón te daré gracias;  
pero dame, además,  
que en mi cuerpo saludable,  
mi alma no esté enferma y  
que siempre permanezca sana.  
Tómala bajo el cuidado de tu Espíritu  
y tu palabra, pues ellos son mi  
salvación, y cuando cuerpo y alma  
languidezcan, Tú serás, Señor, mi  
consuelo y la herencia de mi corazón.

### 6. Choral

Herr, wie du willst, so schicks mit mir  
Im Leben und im Sterben;  
Allein zu dir steht mein Begier,  
Herr, lass mich nicht verderben!  
Erhalt mich nur in deiner Huld,  
Sonst wie du willst, gib mir Geduld,  
Dein Will, der ist der beste.

### 6. Coral

Senyor, que sigui amb mi com vulguis,  
en la vida i en la mort;  
només Tu ets el meu anhel,  
Senyor, no em deixis morir!  
Mantén-me amb la teva bondat, i si  
ho desitges, dóna'm paciència,  
la teva voluntat és el millor.

### 6. Coral

Señor, que sea conmigo como quieras,  
en la vida y en la muerte;  
solo Tú eres mi anhelo,  
¡Señor, no me dejes perecer!  
Sostenme con tu bondad,  
y si lo deseas, dame paciencia,  
tu voluntad es lo mejor.

## Cantata 166

### 1. Aria Basso

Wo gehest du hin?

### 2. Aria Tenor

Ich will an den Himmel denken  
Und der Welt mein Herz nicht schenken.  
Denn ich gehe oder stehe,  
So liegt mir die Frag im Sinn:  
Mensch, ach Mensch, wo gehst du hin?

### 3. Choral Sopranos

Ich bitte dich, Herr Jesu Christ,  
Halt mich bei den Gedanken  
Und lass mich ja zu keiner Frist  
Von dieser Meinung wanken,  
Sondern dabei verharren fest,  
Bis dass die Seel aus ihrem Nest  
Wird in den Himmel kommen.

### 4. Recitativo Basso

Gleichwie die Regenwasser  
bald verfließen  
Und manche Farben leicht verschießen,  
So geht es auch der Freude in der Welt,  
Auf welche mancher Mensch so viele  
Stücken hält;  
Denn ob man gleich zuweilen sieht,  
Dass sein gewünschtes Glücke blüht,  
So kann doch wohl in besten Tagen  
Ganz unvermut' die letzte Stunde  
schlagen.

### 5. Aria Alto

Man nehme sich in acht,  
Wenn das Gelücke lacht.  
Denn es kann leicht auf Erden  
Vor abends anders werden,  
Als man am Morgen nicht gedacht.

### 6. Choral

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende!  
Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;  
Ach wie geschwinde und behände  
Kann kommen meine Todesnot.  
Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut:  
Mach's nur mit meinem Ende gut!

## Cantata 166

### 1. Ària Baix

Cap on vas tu?

### 2. Ària Tenor

Jo sols vull pensar en el Cel,  
i no donaré el cor al món.  
Car on vagi o bé on estigui,  
sols tinc en el pensament:  
Ai, cap on aneu, homes, gent?

### 3. Coral: Sopranos

Et prego, senyor Jesucrist,  
guardar-te en el pensament  
i no vulguis, mai per mai,  
que en aquest intent defalleixi,  
si no que m'hi afermi insistent,  
fins que l'ànima son niu deixi,  
per anar-se'n cap al Cel.

### 4. Recitativ Baix

Tal com l'aigua de pluja  
s'escola de cop  
i més d'un color, en un ai, destenyeix,  
així s'esfuma la joia del món,  
que tant de cas  
en fa molta gent;  
molt sovint sol passar, altrament,  
que en venir l'anhelada bona sort,  
després dels dies de passar-ho bé,  
toca, de sobte, el batall de la mort.

### 5. Ària Contralt

Vigila, posa atenció,  
si et somriu la bona sort.  
És fàcil en aquesta vida  
que el que passa en fer-se fosc,  
de matí, ningú ho presentia.

### 6. Coral

Qui sap si la meva fi és a prop!  
El temps corre, s'acosta la mort;  
ai las, que veloç i amatent,  
em pot venir de la mort l'agonia.  
Per la sang de Crist et prego Déu meu:  
Fes que el meu final sigui bo!

## Cantata 166

### 1. Aria Bajo

¿Hacia dónde vas tú?

### 2. Aria Tenor

Yo sólo quiero pensar en el Cielo,  
y no daré el corazón al mundo.  
Pues donde vaya o donde esté,  
sólo tengo en el pensamiento:  
Ay, ¿hacia donde vais, hombres, gente?

### 3. Coral: Coro, Sopranos

Te ruego, señor Jesucristo,  
guardarte en el pensamiento  
y no quieras, nunca por nunca,  
que en este intento desfallezca,  
si no que me afiance insistente,  
hasta que el alma su nido deje,  
para irse hacia el Cielo.

### 4. Recitativo Bajo

Tal como el agua de lluvia  
se escurre de golpe  
y más de un color, en un ay,  
destiñe, así esfuma la joya del mundo,  
que tanto caso le hace mucha gente;  
muy a menudo suele pasar, por el  
contrario, que al venir la ansiada  
buena suerte, después de los días de  
pasarlo bien, toca, de repente, el  
badajo de la muerte.

### 5. Aria Contralto

Vigila, pone atención,  
si te sonrío la buena suerte.  
Es fácil en esta vida  
que lo que pasa en oscurecer,  
de mañana, nadie lo presentía.

### 6. Coral

¡Quién sabe si mi fin está cerca!  
El tiempo corre, se acerca la muerte;  
ay, que veloz y atento,  
me puede venir de la muerte la agonía.  
Por la sangre de Cristo te ruego Dios mío:  
¡Haz que mi final sea bueno!

## Cantata 131

### 1. Coro

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.  
Herr, höre meine Stimme,  
lass deine Ohren merken  
auf die Stimme meines Flehens!

### 2. Arioso Basso e Choral S

Bass:

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,  
Herr, wer wird bestehen?  
Denn bei dir ist die Vergebung,  
dass man dich fürchte.

Sopran:

Erbarm dich mein in solcher Last,  
Nimm sie aus meinem Herzen,  
Dieweil du sie gebüßet hast  
Am Holz mit Todesschmerzen,  
Auf dass ich nicht mit großem Weh  
In meinen Sünden untergeh,  
Noch ewiglich verzage.

### 3. Coro

Ich harre des Herrn,  
meine Seele harret,  
und ich hoffe auf sein Wort.

### 4. Aria Tenor e Choral Alto

Tenor:

Meine Seele wartet auf den Herrn  
von einer Morgenwache bis zu der  
andern.

Alt:

Und weil ich denn in meinem Sinn,  
Wie ich zuvor geklaget,  
Auch ein betrübter Sünder bin,  
Den sein Gewissen naget,  
Und wollte gern im Blute dein  
Von Sünden abgewaschen sein  
Wie David und Manasse.

### 5. Coro

Israel hoffe auf den Herrn;  
denn bei dem Herrn ist die Gnade  
und viel Erlösung bei ihm.  
Und er wird Israel erlösen  
aus allen seinen Sünden.

## Cantata 131

### 1. Cor

Des de l'abisme us crido, Senyor;  
Senyor, escolteu el meu clam,  
permeteu que la vostra oïda  
estigui atenta a la meva súplica!

### 2. Ariós Baix amb Coral [Sopranos]

Baix:

Si tens en compte els pecats,  
Senyor, qui es podria sostenir?  
Però en vós es troba el perdó;  
per això hom us té temor.

Sopranos:

Tingues compassió, alleugera,  
tot aquest llast del cor meu,  
car, tu en satisferes la pena  
en el fust dolorós de la creu;  
de manera que amb gran tristesa  
i per culpa dels pecats meus,  
no em desesperi per sempre.

### 3. Cor

Espero en el Senyor,  
la meva ànima hi espera  
i confio en la seva paraula.

### 4. Ària (Tenor) amb Coral (Contralt)

Tenor:

La meva ànima espera en el Senyor,  
des de la vetlla del matí fins l'endemà.

Contralt:

Per tant, com que a dret seny  
fa temps que em sento contrit  
com un pecador angoixat,  
que té un rau-rau dins del pit,  
en la teva sang vull de grat  
els meus pecats esbaldir,  
com David i Manasés.

### 5. Cor

Israel, confia en el Senyor;  
perquè en el Senyor hi ha la misericòrdia  
i la redempció generosa.  
I és ell qui redimirà Israel,  
de tots els seus pecats.

## Cantata 131

### 1. Coro

Desde lo hondo a ti grito, Señor;  
Señor, escucha mi voz,  
permítid que vuestro oído  
esté atento a mi súplica!

### 2. Arioso Bajo con Coral [Sopranos]

Bajo:

Si tienes en cuenta los pecados,  
Señor, ¿quién podrá resistir?  
Pero en vos se encuentra el perdón;  
por eso se le tiene temor.

Sopranos:

Ten compasión, aligera,  
todo este lastre del corazón mío,  
pues, tú satisfaciste la pena  
en el fuste doloroso de la cruz;  
por lo que con gran tristeza  
y por culpa de los pecados míos,  
no me desespere para siempre.

### 3. Coro

Espero en el Señor,  
mi alma espera  
y confío en su palabra.

### 4. Aria (Tenor) con Coral (Contralto)

Tenor:

Mi alma espera en el Señor,  
desde la vela de la mañana hasta el  
día siguiente.

Contralto:

Por tanto, como en mi cordura  
hace tiempo que me siento contrito  
como un pecador angustiado, que  
tiene un gusanillo dentro del pecho,  
en tu sangre quiero de buen agrado  
mis pecados enjuagar,  
como David y Manasés.

### 5. Coro

Israel, confia en el Señor;  
porque en el Señor hay misericordia  
y redención copiosa.  
Y es él quien redimirá Israel,  
de todos sus pecados.

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó



Rotger

DURENDESA<sup>®</sup>  
ASESORES INMOBILIARIOS

